

## クウェートの英雄サラ・アクバル女史 来日講演 上

(クウェートエネルギーカンパニーCEO)

クウェートで英雄<sup>①</sup>として有名なサラ・アクバル女史が来日し、7月6日東京と8日広島で「世界を変える女性たち～被災を超えて復興へ」と題し講演した。

湾岸戦争時イラク軍は サダムフセイン大統領指令<sup>②</sup>のもとクウェートの油井を爆破して退却した。クウェートにある 700の油井は轟轟<sup>③</sup>と燃え上がり、真昼の2時でも真っ暗となり車はライトを照らしても30<sup>④</sup>の視界であった。消火に当たった米国のレッドアデア社は、「すべての油井を鎮火させるには4、5年以上かかりかねない」との見通しを示した、と報道<sup>④</sup>された。

必死な消火活動により9カ月ですべての油井は鎮火された。予想をはるかに上回るスピードでの鎮火の裏には消火活動の立役者サラ・アクバル女史の活躍があった。

以下は女史の講演内容。

(サラーム会会長 小林育三)

今日私がお伝えしたい事は、イラクがクウェートを侵略した時に、若い石油技術者として私が経験したこと、そしてその経験が私の人格形成と私のキャリア形成にどのように影響を与えたかということです。

まず初めに、1990年のイラク侵略まで油田の現場で働いていたクウェートオイル社 (KOC) でどのように私が技術者になったのかという事をお話し致します。それからイラク侵略のこと、その間行った油田消火活動のこと、どのように感じ、どのように生き延びたのか、そしてどのように職場に現れ、国のために働いたのかということをお話し致します。

① 湾岸戦争時、イラク軍によって放火された油井の消火活動に命をかけた英雄的行為により国連環境計画はサラ・アクバル女史に消防士の称号とグローバル500賞を授与。

② サダムフセインの油井爆破指令書 1998年10月14日、クウェート石油博物館で撮影

③ 炎上油井は700基、原油流出は約100基

④ 1991年6月12日朝日新聞夕刊

## Public speech of Ms. Sara Akbar

The Chief Executive Officer  
of the Kuwait Energy Company and  
a Kuwaiti hero, during her visit to Japan

Ms. Sara Akbar, a famous Kuwaiti hero,<sup>①</sup> visited Japan and gave public speeches titled “Women Who Brings About a Change: Overcoming Devastation, on the Road to Recovery” in Tokyo and Hiroshima on July 6 and 8 respectively.

During the Gulf War, the Iraqi forces bombed oil wells in Kuwait as they retreated from Kuwait under the direction from then President Saddam Hussein.<sup>②</sup> 700 oil wells<sup>③</sup> in Kuwait went up in flames and the sky was covered in smoke. It was pitch dark even at 2 pm and the visibility was only 30 meters even when car headlights were turned on. The Red Adair Service and Marine Company, the US company which took part in extinguishing the oil well fires reportedly<sup>④</sup> projected that it may take more than 4 or 5 years to extinguish the fires of all oil wells.

With desperate firefighting efforts, the fires of all oil wells were extinguished in 9 months. Behind the speed of the firefighting activities which far exceeded the projection, there were efforts by Ms. Sara Akbar who played a major role in extinguishing the fires.

The contents of her speeches are as follows. (Ikuzo Kobayashi, President of Salaam Association)

① The United Nations Environmental Program (UNEP) presented the title of firefighter and Global 500 Award to Ms. Sara Akbar for her heroic acts to extinguish oil well fires caused by Iraqi forces at the risk of her life during the Gulf War.

② Saddam Hussein's directive to destroy oil wells, photo dated 14 October, 1998; Photo taken at Kuwait Petroleum Museum

③ 700 oil wells in blaze and about 100 oil wells leaked oil

④ Evening edition of the Asahi Shimbun dated 12 June, 1991



サラ・アクバル女史講演会  
Ms. Sara Akbar, a famous Kuwaiti hero, gave public speeches in Japan

今日私がお伝えしたい事は、イラクがクウェートを侵略した時に、若い石油技術者として私が経験したこと、そしてその経験が私の人格形成と

私のキャリア形成にどのように影響を与えたかという事です。

まず初めに、1990年のイラク侵略まで油田の現場で働いていたクウェートオイル社 (KOC) でどのように私が技術者になったのかという事をお話し致します。それからイラク侵略のこと、その間行なった油田消火活動のこと、どのように感じ、どのように生き延びたのか、そしてどのように職場に現れ、国のために働いたのかということをお話し致します。

## 女性の技術者として

KOC<sup>⑤</sup>では、非常に体系的な訓練プログラムがあります。入社すると、2年間に亘って、様々な部所を渡り歩きます。これを「発展途上訓練」とよんでいました。私はまず地質部所に配属され、大変気に入りました。科学が大好きでした。私は当初から大変献身的に働



サラ・アクバル女史と外国人の専門特殊消防部隊員  
Ms. Sara Akbar and a foreign special fire-fighting team

きました。早く学び、できるだけ早く仕事内容を理解したいと考えていました。2年間の訓練期間の最後に配属されたところが石油部署でした。そこで掘削訓練を受けました。自ら進んで掘削士になるための現場訓練を3カ月間受けました。この訓練は男性を対象とするものでしたが、掘削士に与えられた訓練課程に参加した女性は私が初めてでした。

I am here to share with you my experiences as a young petroleum engineer in Kuwait during the Iraq Invasion, and how these experiences have shaped me as a person and influenced my career. I want to talk about how I became an engineer in the field for the Kuwait Oil Company, right up until the invasion of Kuwait by Iraq in 1990. Then I will share some of my experiences of the invasion, including fighting the oil fires in the aftermath; how we felt, how we survived and came to work and fight for our country.

## A female engineer

At the Kuwait Oil Company<sup>⑤</sup> it was a very structured program for training. When you joined, the Company took you through various departments for two years; they call this ‘underdevelopment training.’ I started in the Geology Department, I just loved it. I loved the science. I was a very dedicated hard worker from the beginning. I wanted to understand, I wanted to learn as fast as I could. So when I was about to finish the two years of my training, the last department I worked with was the petroleum department.

There was a course for three months to become a driller in the field, and because I was in the drilling department at that time and I saw the opportunity, I asked for it. I think I was the only woman ever who got into that kind of workshop dedicated to all the drillers, as they’re mostly men, but I did it.

But then I realized that if I wanted to be a good engineer and to practice engineering I had to be in the field. I wanted to be in the field, I didn’t want to be in the office. So at the end of the two years, I asked to remain in the petroleum department. But as a woman, and although this was very open society, they wouldn’t allow girls to work in this department and go in to the fields. It was only for men. But for me it was important to work in the fields and to try to learn the practical aspects of my job because otherwise I would not have felt like a real engineer; just a paper engineer.

⑤クウェートのアハマディに本部を置く国営のオイル・ガス工業会社。世界4位の石油輸出。

⑤ Kuwait Oil Company with the headquarters in Ahmadi, Kuwait; the world’s fourth-largest oil exporter

こうして2年間の訓練が終わり、私は悟りました。「優秀な技術者になるためには、そして実践的な技術者になるためには現場を知らなければならない。私は現場にいたいのであってオフィスにいたい人ではない」と。そこで2年間の訓練後、私は石油部署に残る事を希望したのです。比較的開かれた職場でしたが、それでも会社は女性をこの部署で働かせ、現場に送ることを許可しませんでした。そこは男性だけが働く場でした。しかし、私にとって現場で実際の仕事を覚えることは本当の技術者になるためには必要なことだと考えていましたので、現場で働くということは非常に重要なことでした。

訓練や教育の場において性別が問題になるべきではありません。しかし、当時KOCは「女性を現場で働かせるなんてとんでもない。あなたの安全を保証できないし、何かあったら女性を現場で働かせるなんて、と大変な批判を受けることになる」と許可しませんでした。わたしは「自分のことは自分で守れます。責任を持ちます。私は現場技術者になりたいのです。オフィスのみのエンジニアになりたくありません」と食い下がりました。私と会社の交渉が始まりました。会社は「許可しなかったら、どうするつもりか？」と聞いて来ました。私は『やめて、他の仕事を探します』と言いました。それで変化が生じました。とても柔軟に考えてくださるマネージャーが一人いて彼がOKを出してくれました。ただし、夜は働かない、昼だけ（7時～16時）という条件付きでした。

私はこうして沖合いで2年間、陸上で10年間、イラクが侵略してきたその日まで働き続けました。クウェート国内全土、北から南まで、昼も夜も、信じられないほどの仕事をこなしました。自分で言っているだけではありません。現場で深刻な問題が生じると彼らは私に電話をかけ私の部署に助けを求めるのです。ここが他の人と違うところでした。人々はその人が自分たちの問題を解決できる最適者だと知ったとき男女の違いは関係ないのです。私と一緒に働いた人たちは、今でもそのことを覚えています。そしてそのときのことを感謝しているのです。なぜなら、私たちは共に他ではできない問題を解決できたのですから。

## イラクの侵略下

侵略を受けた最初の日（1990年8月2日）早朝6時、私は通信タワーから聞こえた大きな爆発音で目を覚ましました。イラク兵によって爆撃されたのです。そのとき、私は弟の家にいました。しばらくするとアダン病院で看護師長として働く妹から電話が入りました。そこでクウェートが侵略を受け、死傷者がたくさんでいて、仕事に行くところではない状況を知らされました。

Your gender shouldn't be a factor in your training and education. But at that time the KOC said "no, we cannot allow you to work in the fields as we cannot ensure your safety and we don't want to be subject to criticism for using girls in the fields." I said well, I take care of myself and I'm responsible, and I want to be a field engineer, I don't want to become an office engineer. Negotiations began between me and the company, and they asked "if we don't allow you, what are you going to do?" I said "I will quit, I will find another job", but then here's the difference: we had a manager who was really, truly open-minded, and he allowed me to go and work in the field. He said okay, you work, but you'll work during the daytime. No night time job for you.

So I started working offshore, and was there for about two years, but then moved onshore for about 10 years, right up until the invasion. I worked all over Kuwait; north, south, by day, by night, and I did a fabulous job. It's not because I say so, because I remember when they had a serious problem in any of the fields, they would call and they would ask for me in the department. And this is the differentiator, when people know you are the best person to solve their problem, regardless of gender. People who work with me at that time still remember that, and they appreciated it because when we worked together in those fields we made a difference.

## The Invasion

On the first day of the invasion (2/8/1990), at six o'clock in the morning, I was awoken by a huge explosion from the communication tower, which had been shot by the Iraqis. I was staying with my brother in his flat at the time. We woke up and I received a call from my sister, who was the head nurse in the Adan Hospital, saying that Kuwait is being invaded and we have so many casualties and people are not going to work.



私はすぐに着替え、車を運転し、直ちにアハマディにある職場へいきました。そこには誰もいませんでした。事務所は閉鎖され、誰もいなかったのです。そこで、私は上司の家へと向かいました。「アハマド、どうしたらいいの？」私は上司に尋ねました。彼は「指示がない。どうしたらいいかわからない」と言いました。私は「何かすべきよ、侵略があったのよ、油田の安全を確保するために何かをすべきよ」と言いましたが、彼は「わからない、何かわかったら知らせる」と言うのみでした。

そこで私は家に戻り、弟とひたすらラジオを聞いていました。ラジオではアリフジャンに行き武器を集めてこなければならない、と言っていました。そして夜通し爆音と戦闘の音が聞こえました。侵略の初日は本当にたくさんの戦闘がありました。

次の日、警察に行き『どんな活動にも参加します』と言って、自分たち名前を登録しました。だれかが指示を出してくれるものだと思います。武器をもって戦いたいとも言いましたが、警察署では何も得ることができませんでした。その晩は眠らなかったと思います。

次の日の朝、未だにどうして良いのかわからずいたのですが、道に出てイラク軍を見に行きました。そして私は彼らを見て「私たちが恐れていたのが彼らなの？」と言いました。彼らは本当にひどい状態でした。空腹で健康状態もよくありませんでした。皆様には考えられないと思いますが、私は彼らに哀れみすら覚えたのです。彼らが私たちを侵略したなんて信じられない、と思いました。

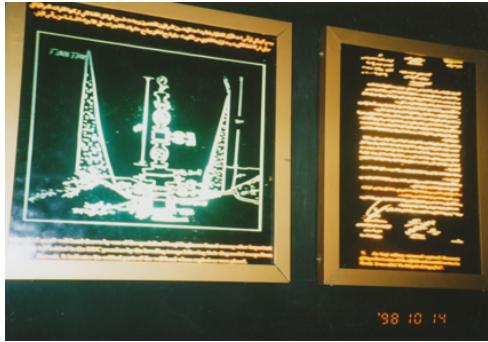
そして私は職場に戻りました。会社全体が管制室で管理されていることを知り、そこで手伝うことを決めました。「何かできることがありますか」と聞くと、「パソコンを使えるか？それなら油田現場での状況をまとめ毎日政府に報告してほしい。私たちが情報を与えるからあなたはその情報をシステムに入れ全体の産出量を計算してほしい。産出量を200万から20万<sup>⑥</sup>に下げないといけない。油田を閉めるんだ。やることが山とある」と言われました。

I got dressed and immediately drove to Ahmadi to work, and there was nobody. The office was closed, and there was nobody at all. So I went to Ahmad my boss's house and I asked him, "Ahmad, what are we going to do?" He said, "we have no instructions, we don't know what to do." I said "there must be something to do. I mean... there's an invasion, I think that we have to secure the fields, you have to do something." And he said, "I really don't know. If I find out I'll tell you."

So I went back home and with my brothers. We were listening to the radio all the time, and they were saying that you have to go and collect weapons from Arifjan. We kept hearing explosions and fighting throughout the night. That first day there was lots of fighting.

The next day we went to the police station and registered our names for taking part in whatever activity. We didn't know, we thought someone will give us some instructions, and we said we wanted arms so that we can fight. We didn't get anything from the police station. But next morning and that night I don't think we slept, and we really didn't know what to do. In the morning we went out we see the Iraqi army in the streets, and when I saw them I said, "Are these the people we're afraid of? These people?" They were horrible, hungry and in poor health. I actually felt pity for them more than you know. I thought to myself "it can't be true these people invaded us?"

Then I went back to work and I found that the whole company has a control system in the control room, so I stayed to help out. I said, "Look, I'm here, I want to work, what can I do?" And they said, "Do you know how to use a PC?" I said, "Yes". "Okay, here's a PC, we need you to fill in a daily report for the government and all the activities in the field. We'll feed you the information and you'll put them in the system and you need to calculate how much we have. We have to bring production down from 2 million to almost 200,000,<sup>⑥</sup> so we have to close wells, we have to do a lot of work. "



サダムフセインの油井爆破指令書=1998年10月14日、クウェート石油博物館で撮影  
Saddam Hussein's directive to destroy oil wells, photo taken at Kuwait Petroleum Museum on October 14, 1998

⑥クウェートの当時の原油生産量は日量200万バレル。

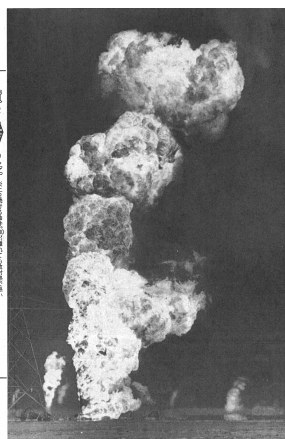
⑥ Kuwait's crude oil production volume at that time was 2 million barrels per day.

私はそこで翌年(1991年)1月16日まで働きました。<sup>⑦</sup>16日には空爆が始まりました。空爆を受けたのは隣のビルでした。これ以上そこで仕事をするのは困難になりました。」そこで友達の家へ移動し、解放直後まで職場に行くことはできませんでした。クウェートが解放された2月27日、再び職場に戻りました。

8月2日から2月27日までの7カ月間は、生き残ることしか考えられない期間でした。クウェートの夏は50度にもなるので多くのクウェート人は夏の期間国外に避暑に出かけます。侵略当日8月2日のときも半分くらいの人々は国外でした。国内に残っていた人々も多く国外に脱出して行きました。クウェートはドアを開けて過ごすことができるほど平和でしたが、占領期間は恐怖と不安に支配され、生き残るため動物のようになってしまいました。

私は9月にバーレーンに住んでいるフィアンセと結婚式を挙げる予定でした。12月12日にフィアンセに電話をかけるためイラクに行きました。彼は「なぜ逃げないのだ」と叫びました。私は「あなたを愛しています。でもあなた以上に国のことを愛しています。私の国は私を必要としているのです。祖国の大切な資産である石油を守らなければなりませんし、石油の生産活動をするによって、今現在クウェートに残っている人々の命を守らなければなりません」と応えました。

イラク軍は油井に火を放ち、すべてのインフラを破壊したのです。国の85%を破壊しました。クウェートでは、石油生産がストップすれば電気がストップしてしまいます。電気がストップすればエアコンもストップしますし、水道(海水から淡水にする)もストップします。残っている50人程の石油技術者で国内に残っている人々のライフラインを維持しなければなりません。オイルの専門家はオイルを生産しライフラインを守る責任があります。またその間、海外居住者をかくまったり、お金が必要な人に工面したり、情報を広めたり、集めたりしました。



クウェートの炎上油井を伝える日本の新聞

Oil wells in blaze in Kuwait, reported in Japanese newspapers

クウェートの炎上油井を伝える日本の新聞  
Oil wells in blaze in Kuwait, reported in Japanese newspapers

So I worked there until 16 January when we had an air strike.<sup>⑦</sup> So that's when we stopped because the building which was hit by the allies was the building next to us, in the same compound.

After the airstrike we stopped going to the office, and we moved to a friend's house, and then I didn't go to work until I think just right after liberation, so around 27 February.

For seven months from 2 August to 27 February, We could not think anything but survival. Because the summer temperature in Kuwait goes up to 50 degrees, many Kuwaitis go out of the country to avoid the hot climate during summer. On the day of invasion, 2 August, about half of the population was out of the country. Many who were still inside the country subsequently escaped to the overseas. Kuwait used to be so peaceful that people can live with their house doors open. However, during the occupation, people were filled with fear and anxiety and behaved like animals in order to survive.

I was scheduled to get married with my fiance who lived in Bahrain a wedding ceremony in September. I went to Iraq on 12 December to make a phone call to my fiance.

He shouted, 'Why don't you escape?' I responded, saying, 'I love you. But I love my country more than you. My country needs me. I have to protect oil which is my country's precious asset. Also I have to protect lives of people who still remain in Kuwait through oil production activities.'

Iraqi forces set fire to oil wells and destroyed all infrastructures. They destroyed 85% of the country. In Kuwait, if oil production stops, the electricity supply stops. If electricity stops, air conditioning stops and running water (supplied through desalination of seawater) stops.

Approximately 50 petroleum engineers had to maintain the lifeline for people who remained in the country. Petroleum experts are responsible to produce oil and protect people's lifeline. Meanwhile, we hid expats, provided money to the needy people, collected and disseminated information."

<sup>⑦</sup> The day when the multinational forces led by the US forces started the air bombing campaign

<sup>⑦</sup>アメリカ軍を中心とした多国籍軍の空爆が開始された日

## 消火活動

解放後、私たちは仕事を再開し、イラク軍によって放火された油田の消火活動を開始するための戦略を練りました。油井の消火のためには油井個々の構造と機能についてのデータが必要であり、爆破された状況を的確に把握しなければなりません。

当初私の役割は侵略以前仕事  
がそうであった  
ように、油田に  
関する情報やデ  
ータを送って消  
火チームを支援  
することでした  
。それを3、4  
カ月は続けてい  
ましたが、その  
間にクウェート  
北部油田現地にも  
行きました。油  
が噴き出して  
いましたが放火

## 真昼のツメ跡



クウェートの真昼の暗黒を伝える日本の新聞

Kuwait daytime in darkness,  
reported in Japanese newspapers

されていませんでした。私の調査チームはこの油田にはバルブが一つしか無いことを確認し、油田を閉める許可を取り、閉めることができました。その時、「やれることはたくさんある」と実感しました。

私たちはクウェート人による消火チームを結成しようと試みたのでした。なぜなら700以上の油井が火を噴いているのですから。

そこで消火活動の許可をKOCに求めました。しかし拒否されました。彼らは私たちが消火活動をするのを好まなかったのです。それで私たちは圧力をかけて説得しました。7月には消火チームを結成し、8月には消火活動に取りかかりました。私たちのチームは8月から11月までの4カ月間、42カ所の油田を鎮火することができました。

(続く)

7月6日、アイビーホール青学会館（主催：サラ・アクバル女史講演実行委員会＝北谷昭子実行委員長）で開催された講演会には約200名の婦人で埋め尽くされた。会場からは講演の随所で大きな拍手が沸き起った。彼女の格別な消火活動に対する活動もさることながら、結婚に対する犠牲を覚悟し愛国のために現場に残り、石油生産と残された人々の生命を守る為に献身したことは会場を埋めた女性すべてに勇気と感動を与えた。

## Firefighting

We started going back to work, and we started to put a plan for firefighting because we had all these fires all these explosions. We need to know about structure and feature on each well for firefighting. Furthermore we need to investigate the exact backdrop of explosion. Initially my role was to support the firefighting teams with information and data about the wells, because this was my job before the invasion. I did that for three or four months.

During the survey period after liberation we actually went to one of the wells in North Kuwait, which was only gushing oil and wasn't on fire. My team, the survey team, and I asked if we could try to close this well because it had one valve. So we worked on it and we closed it, and that's when we realized we had the capacity to do a lot of work and help. We tried to create this Kuwaiti firefighting team because there were more than 700 wells on fire.

Initially we asked the KOC management for permission, and they refused. They said they didn't want us to be firefighting. With some pressure we managed to persuade them, we started to put the team together in July, and we started firefighting in August. We worked throughout August, September, October and November, and in four months we controlled 42 wells.

(To be continued)

About 200 women packed the Ivy Hall Aogaku Kaikan on 6 July where the lecture meeting was held (sponsored by Ms. Sara Akbar Lecture Steering Committee; Chairwoman: Akiko Kitatani). The speech was frequently interrupted by applauds from the audience. Although her dedicated firefighting activities were inspiring, the women in the audience were most encouraged and inspired by her dedication to the efforts to remain in her country in the spirit of patriotism and protect oil production and lives of people left behind in Kuwait at risk of sacrificing her marriage.